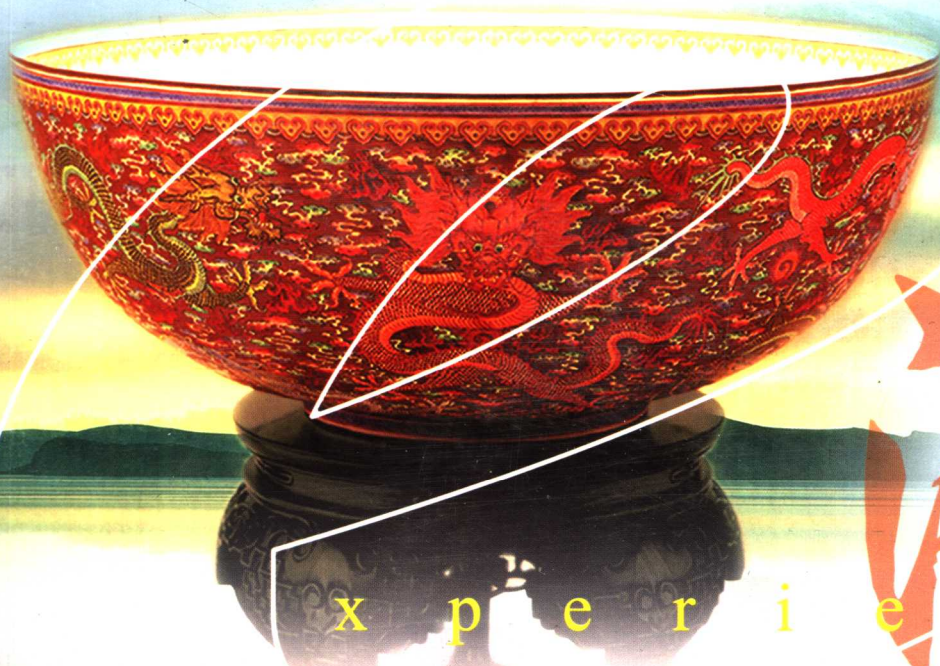




中国国家汉办规划教材
体验汉语系列教材

ChineseXP®

www.chinesexp.com.cn



x p e r i e n c i n g

体验汉语®

西班牙语版

Vivir el chino

文化篇

Cultura en China

顾问 刘 珣 陈 洪 (特约)
总策划 刘 援
主 编 曾晓渝

60 ~ 80 课时



高等教育出版社
Higher Education Press

图书在版编目 (CIP) 数据

体验汉语:西班牙语版. 文化篇 / 曾晓渝主编. —北京:
高等教育出版社, 2007. 10
ISBN 978 - 7 - 04 - 022427 - 6

I. 体… II. 曾… III. 汉语 - 对外汉语教学 - 教材
IV. H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 141402 号

出版发行 高等教育出版社
社 址 北京市西城区德外大街 4 号
邮政编码 100011
总 机 010 - 58581000

经 销 蓝色畅想图书发行有限公司
印 刷 高等教育出版社印刷厂

开 本 889 × 1194 1/16
印 张 13.75
字 数 420 000

购书热线 010 - 58581118
免费咨询 800 - 810 - 0598
网 址 <http://www.hep.edu.cn>
<http://www.hep.com.cn>
网上订购 <http://www.landaco.com>
<http://www.landaco.com.cn>
畅想教育 <http://www.widedu.com>

版 次 2007 年 10 月第 1 版
印 次 2007 年 10 月第 1 次印刷

本书如有印装等质量问题, 请到所购图书销售部门调换。
版权所有 侵权必究
物料号 22427 - 00

ISBN 978 - 7 - 04 - 022427 - 6
06500

前言

亲爱的老师、同学：

您好！欢迎您使用《体验汉语·文化篇》（60~80课时）。

《体验汉语·文化篇》是“体验汉语”系列教材中的一本。本教材的编写，基于体验式教学理念和任务型教学思想，充分发挥学生的主观性，突出教学的实效性。我们希望您在使用本教材的过程中，浸润于中华文明的同时体验到教与学的乐趣和愉快。

教材的主要特点

1. 这本教材以短期留学生对中国文化基本了解的需求为依据，教学对象为非零起点的汉语学习者。

2. 教材内容的选择，着眼于中西方文化存在差异的、在初到中国的日常交往中最容易遇到的一些生活文化的基本常识。

3. 全书共十二课，课文内容的安排遵循由近及远、由浅入深、由易到难的原则。

4. 每一课还设有“文化窗口”、“文化拓展”以开阔学生视野。“文化窗口”主要介绍与该课内容相关的中国文化知识。“文化拓展”依次介绍与十二生肖相关的成语、谚语、歇后语，以及十二个汉字基本形符的演变。

5. 图文并茂，形式活泼。书中配有大量图片，帮助学生更有效、更直观地学习汉语，以其趣味性激发学生的学习积极性，从而提高学习效率。“活动”部分听、说、读、写方式灵活多样，实践性、互动性很强，便于理解掌握。

教材的基本结构

教材共分12课，每课首先明确学习目标，然后以“热身”开始第一步，引导学生进入新阶段的学习。

每课的主体内容分为两大部分，两部分结构基本一致，内容密切相关。

每一部分都由“生词与短语”、“关键句”、“实景对话”和“活动”四部分构成。

每部分的“活动”又包括“口语任务”、“听力任务”、“交际任务”等多种练习形式。通过这些活泼多样的练习形式，训练学生听、说、读、写的能力。

最后，每课课后设有“文化窗口”、“文化拓展”两个部分，进一步介绍与各课内容相关的文化信息。

这部教材由南开大学文学院的曾晓渝、郭昭军、孙易、袁明军等几位老师共同编写完成。在此书完稿之际，首先要深深感谢南开大学副校长、文学学院院长陈洪教授，副院长李瑞山教授在教材编写的过程当中给予的热情指导和大力支持。同时，高等教育出版社国际汉语出版中心的领导、编辑，特别是责任编辑在教材策划、版式设计、插图绘制等方面做了大量工作，北京大学中文系的专家对初稿提出了宝贵的意见，谨此向他们致以感谢。

我们在使用本教材的过程中，师生们能够体验到中华文明教与学的兴趣和愉快。同时，真诚欢迎大家对本书提出宝贵的意见和建议，以使其得到不断完善。

编者

2006年3月



Prefacio

Queridos profesores y alumnos:

Ante todo, vaya mi agradecimiento por haber elegido "Vivir el chino-Cultura", uno de los manuales de la serie titulada "Vivir el chino". Tomando por base la idea de realizar el aprendizaje a través de la participación y tareas, hemos editado este manual para poner en pleno juego la iniciativa de los alumnos y destacar el aspecto práctico de la enseñanza. Es nuestro deseo que al usar este libro puedan los maestros y alumnos disfrutar de la tarea de enseñar y aprender, adentrándose en la cultura china.

1. Uno de los objetivos del presente trabajo, dirigido a estudiantes extranjeros que tengan ya nociones básicas del idioma chino, es satisfacer la necesidad de conocer más a fondo la cultura china.

2. En la selección del contenido del manual se ha puesto cuidado en ofrecer un contraste entre las culturas oriental y occidental para conocer mejor sus diferencias y para facilitar los primeros contactos con la sociedad china en la vida cotidiana.

3. Este libro consta en total de doce lecciones para ir avanzando de manera progresiva, pasando de las expresiones más simples a las más complicadas, y para ir profundizando el conocimiento del idioma y la cultura.

4. En cada lección hay una "ventana cultural" y una "ampliación cultural", con el fin de acrecentar la visión de los alumnos. La primera presenta principalmente aspectos culturales chinos relacionados directamente con la lección que se estudia y la segunda da cuenta de los refranes relacionados con el horóscopo chino, dichos, y la evolución de los caracteres chinos o *sinogramas*.

5. Con los dibujos ilustrativos se ha querido dar mayor dinamismo al texto puesto que, además de motivarles mejor, les ayudan a los alumnos a estudiar de una manera más directa y eficaz. La parte dedicada a "actividades", concebida con un fin práctico y comunicativo, consta de ejercicios para escuchar, hablar, leer y escribir.

La estructura del manual

Este libro consta en total de 12 lecciones, en cada una de las cuales se fija ante todo el objetivo del aprendizaje. Después se pasa al contenido con una actividad de práctica preliminar para familiarizar al alumno y ayudarle a entrar en la nueva fase del estudio.

El contenido principal de cada lección se compone de dos partes, las cuales tienen una estructura similar y un contenido estrechamente relacionado.



Los profesores Zeng Xiaoyu, Guo Zhaojun, Sun Yi, y Yuan Mingjun, todos de la Facultad de Chino de la Universidad Nankai, son quienes se han encargado de la redacción del presente manual. Finalizado este trabajo, queremos expresar nuestro sincero agradecimiento al vicerrector de la Universidad Nankai, el catedrático Chen Hong y al vicedecano de la misma facultad, el catedrático Li Ruishan, quienes nos han ofrecido en todo momento su decidido apoyo y consejos. También han hecho un gran aporte en la planificación, el diseño del formato y los dibujos los directores y editores del Centro de Chino Internacional de la Editorial de la Educación Superior y los especialistas de la Facultad de Chino de la Universidad de Pekín nos han brindado valiosos consejos. Vaya, pues, para todos ellos, nuestro sincero agradecimiento.

Es nuestro deseo que al usar este libro los profesores y alumnos puedan disfrutar de la enseñanza y el aprendizaje del idioma de China y de su cultura y estamos bien dispuestos a recibir sus críticas y opiniones para perfeccionarlo más.

El Editor
Marzo 2006



目 录

CONTENIDO

目 标

Objetivos

页 码

página

第一课

给您拜年!

¡Felicitaciones en el Año Nuevo Chino!

学会有关春节的常用词语

了解中国春节的一些习俗

2

第二课

今天我请客

Hoy invito yo

了解常见菜菜名

了解中国主要菜系及其主要特点

学会点菜

16

第三课

你叫什么名字?

¿Cómo te llamas?

了解中国人姓和名的顺序、习惯特点

了解中国人的互称

中国五大姓

中国人名的特点

32

第四课

祝你们白头偕老!

!Que tengáis un matrimonio feliz

toda la vida!

了解颜色的文化特点

婚礼上的祝福语

中国人从恋爱到婚姻

婚礼的置办

48

第五课

有空常来玩

Ven cuando tengas tiempo

了解做客的风俗和客套话

熟悉亲属称谓的主要特点

62

第六课

应该送什么?

¿Qué hay que regalar?

学习禁忌的一般常识

了解语言禁忌的特点

78

第七课

走, 看戏去!

!Vamos a la ópera!

了解京剧主要脸谱所表示的角色

学会有关戏剧、演出的常用词语

94

	目 标 Objetivos	页 码 página
第八课	学会有关中国文房四宝的常用词语	110
我在练习书法呢!	了解中国画的基本特征	
¡Estoy practicando la caligrafía!	学会询问东西的用途	
第九课	学习诗歌《静夜思》	126
低头思故乡	了解唐诗最主要的语言特点	
Bajo la cabeza y echo de menos mi pueblo natal		
第十课	了解四合院的构造	142
北京的四合院	了解四合院的历史与现状	
El Siheyuan de Pekín	了解四合院的文化特点	
第十一课	了解中国的“五岳”和长江、黄河	158
你去过泰山吗?	学会介绍自己的旅行经历	
¿Has ido al Monte Tai?	学会询问别人的旅游经历	
第十二课	了解中国的主要民族	174
她是傣族人	学会关于服饰的表述	
Ella es de la etnia Dai		
附录一 听力录音文本		191
附录二 词语表		196
附录三 关键句一览表		203



中国国家汉办规划教材
体验汉语系列教材

Chinese XP[®]

www.chinesexp.com.cn

x p e r i e n c i n g

体验汉语[®]

西班牙语版

Vivir el chino

文化篇

Cultura en China

60 ~ 80 课时

顾问 刘 珣 陈 洪 (特约)
总策划 刘 援
主 编 曾晓渝
编 者 郭昭军 孙 易
袁明军 张慧晶
审 译 Roberto H. E. Oest



高等教育出版社
Higher Education Press

01

¡Felicitaciones en el Año Nuevo Chino!

第一课 给您拜年！

dì yī kè gěi nín bǎinián

目标 Objetivos

✓ 学会有关春节的常用词语

Conocer el vocabulario relacionado con el Año Nuevo Chino

✓ 了解中国春节的一些习俗

Conocer las tradiciones de este festival

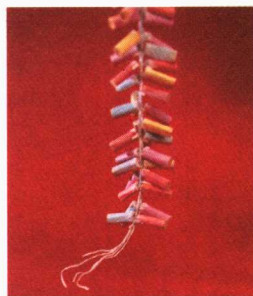
热身 Ejercicios preliminares



春联

chūnlián

dísticos para el Año Nuevo Chino



鞭炮

biānpào

petardos



烟花

yānhuā

fuegos artificiales



年夜饭

niányèfàn

cena en la Noche Buena
(Noche Buena: En China, la última noche del año lunar.)



春节 晚会

Chūnjié wǎnhuì

celebración en la Noche Buena



第一部分

Parte 1

生词与短语 Vocabulario y Expresiones



春节

Chūnjié

Año Nuevo Chino/
Fiesta de Primavera

新年

xīnnián

año nuevo

拜年

bàinián

felicitaciones para
el año nuevo

贴 春联

tiē chūnlián

pegar dísticos para
el Año Nuevo
Chino(en la puerta)

福

fú

suerte/fortuna

读音

dúyīn

pronunciación

真 热闹

zhēn rè'nao

ruidoso y
emocionante

到处

dàochù

todos sitios

鞭炮

biānpào

petardos

关键句 Frases Clave

给 您 拜年!

Gěi nín bàinián!

¡Feliz Año Nuevo!

您 家 门 上 贴 的 是 什 么?

Nín jiā mén shàng tiē de shì shénme?

¿Qué ha pegado en su puerta?

每 年 春 节 都 要 贴 春 联。

Měinián Chūnjié dōu yào tiē chūnlián.

Pegamos los dísticos en la puerta todos los Años Nuevos Chinos.

“到” 和 “倒” 读 音 一 样。

“Dào” hé “dǎo” dúyīn yīyàng.

La palabra “倒” (estar al revés) suena como la palabra “到” (llegar).

实景对话 Diálogos

(今天 是 春节, 学生 马尔克斯 到 刘老师 家 去 拜年)

(Jīntiān shì Chūnjié, xuéshēng Mǎ'ěrkèsī dào Liú lǎoshī jiā qù bàinián)

马尔克斯: 刘老师, 新年 好! 给 您 拜年!

Mǎ'ěrkèsī: Liú lǎoshī, xīnnián hǎo! Gěi nín bàinián!

刘老师: 谢谢, 新年 好!

Liú lǎoshī: Xièxie, xīnnián hǎo!

马尔克斯: 刘老师, 您家门 上 贴的是 什么?

Mǎ'ěrkèsī: Liú lǎoshī, nín jiā mén shàng tiē de shì shénme?

刘老师: 是 春联。每 年 春节 都 要 贴 春联。

Liú lǎoshī: Shì chūnlián. Měi nián Chūnjié dōu yào tiē chūnlián.

马尔克斯: 这 是 “福” 字 吧, 为什么 贴 倒了?

Mǎ'ěrkèsī: Zhè shì “fú” zì ba, wèishénme tiē dào le?

刘老师: 意思是 “福” 到了, “到” 和 “倒” 读音 一样。

Liú lǎoshī: Yìsi shì “fú” dào le, “dào” hé “dào” dúyīn yīyàng.

马尔克斯: 中国 春节 真 热闹! 到处 都 在 放 鞭炮。

Mǎ'ěrkèsī: Zhōngguó Chūnjié zhēn rè'nao! Dàochù dōu zài fàng biānpào.

刘老师: 是啊, 晚上 还要 放 烟花, 很 好看。来我家吃

Liú lǎoshī: Shì a, wǎnshàng hái yào fàng yānhuā, hěn hǎokàn. Lái wǒ jiā chī

年夜饭 吧。

niányèfàn ba.

马尔克斯: 太好了, 谢谢!

Mǎ'ěrkèsī: Tài hǎo le, xièxie!

Nota

在: estar



(Hoy es el Año Nuevo Chino, el alumno Marcos va a la casa del profesor Liu para felicitarlo)

Marcos: Profesor Liu, ¡Feliz Año Nuevo!

Profesor Liu: Gracias. ¡Feliz Año Nuevo!

Marcos: Profesor Liu, ¿Qué ha pegado en su puerta?

Profesor Liu: Son dísticos para el año nuevo, todos los Años Nuevos Chinos los pegamos en la puerta.

Marcos: Ésta es la palabra "suerte", ¿por qué la ha puesto al revés?

Profesor Liu: Significa que ha llegado la "suerte", la palabra "dao" (al revés) suena igual que la palabra "dao" (llegar).

Marcos: ¡El Año Nuevo Chino es muy ruidoso y emocionante! En todas partes están encendiendo petardos.

Profesor Liu: Sí, por la noche ponen mucho fuego artificial, está precioso. Ven a mi casa para la cena de la Noche Buena.

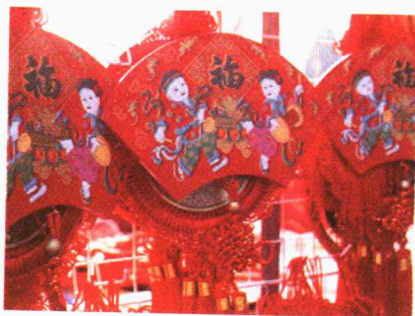
Marcos: ¡Estupendo! ¡Muchísimas gracias!

活动 Actividades



□ 语任务 Tareas de expresión oral

Paso 1 看图说话 Conversación con imágenes



给您拜年!
Gěi nín bǎiniǎn!



贴春联
tiē chūnlián



福到了
fú dào le



放鞭炮
fàng biānpào

Paso 2 连线搭配 Emparejar



春联
chūnlián



“福”字
“fú” zì



热闹
rè'nao



鞭炮
biānpào

Paso 3 替换练习 Ejercicios de sustitución

给 …… 拜年 gěi bāinián	给 您 拜年。 Gěi nín bāinián.
	老师 lǎoshī
门 上 贴 的 是 …… mén shang tiē de shì	门 上 贴 的 是 春联。 Mén shang tiē de shì chūnlián.
	一幅画 yī fú huà
每 年 春 节 都 要 …… měi nián Chūnjié dōu yào	每 年 春 节 都 要 贴 春联。 Měinián Chūnjié dōu yào tiē chūnlián.
	包 饺子 bāo jiǎozi 去 看 父母 qù kàn fùmǔ
…… 和 …… 一样 hé yīyàng	“到” 和 “倒” 读音 一样。 “Dào” hé “dǎo” dūyīn yīyàng.
	这 本 书 那 本 书 价 钱 zhè běn shū nà běn shū jiàqián



听力任务 Tareas de comprensión auditiva

Paso 1 先听一遍录音，然后选择正确答案。Escuchar una vez la grabación y elegir la respuesta correcta.

录音中提到的活动有

贴春联

吃月饼

放烟花

拜年

回家

看花灯



Paso 2 再听一至两遍录音，然后选择正确答案。Escuchar otra vez u otras dos veces la grabación y elegir la respuesta correcta.

在中国，_____ 是一年中最重要节日。

A. 中秋节

B. 春节

C. 元宵节



交际任务 Tareas comunicativas

Paso 1 角色扮演 Representar personajes

角色 Personajes

老师和学生 Profesor y Alumno

任务 Tarea

过年了，学生玛丽亚去老师家拜年，学生和老师互相介绍本国的重要节日和风俗习惯。

Llega el año nuevo, la alumna María va a la casa de su profesor para felicitarlo en el año nuevo. Ella y su profesor hablan de los importantes festivales y costumbres en sus países.

Paso 2 交际体验 Práctica comunicativa

玛丽亚是加拿大留学生，今年她在中国朋友家里过春节。春节后玛丽亚给她爸爸妈妈打电话。

题目：中国春节真热闹！



María es alumna canadiense, este año pasa el Año Nuevo Chino en la casa de su amigo chino. Después del año nuevo, María llama a sus padres.

Tema: ¡El Año Nuevo Chino es muy emocionante!

第二部分

Parte 2

生词与短语 Vocabulario y Expresiones



欢迎	bienvenido
huānyíng	
担心	preocuparse
dānxīn	
叫	llamar
jiào	
团圆	reunión
tuānyuán	
重要	importante
zhòngyào	
顿	un numeral para
dūn	contar una comida

全家人	toda la familia
quānjiārén	
一起	juntos
yīqǐ	
晚会	celebración nocturna
wǎnhuì	
时候	hora/momento (cuando está pasando algo)
shíhou	
安全	seguridad
ānquán	
小心	tener cuidado
xiǎoxīn	

关键句 Frases Clave

我 担心 你不来。

Wǒ dānxīn nǐ bù lái.

Me preocupo de que no vengas.

吃 完 饭 就 放。

Chī wán fàn jiù fàng.

Después de la comida prendemos (fuegos artificiales). Este Año Nuevo Chino es más animado que el pasado.

放 鞭炮 和 烟花 多 热闹!

Fàng biānpào hé yānhuā duō rè'nao!

¡Los petardos y los fuegos artificiales son muy animados!

什么 时候 放 烟花?

Shénme shíhou fàng yānhuā?

¿Cuándo prendemos fuegos artificiales?

今年 春节 热闹 多了。

Jīnnián Chūnjié rè'nao duō le.



实景对话 Diálogos

(晚上, 马尔克斯 来到 刘老师 家)

(Wǎnshang, Mǎ'ěrkèsī lái dào Liú lǎoshī jiā)

刘 老师: 欢迎, 欢迎! 我 还 担心 你不来。

Liú lǎoshī: Huānyíng, huānyíng! Wǒ hái dānxīn nǐ bù lái.

马尔克斯: 有 这 么 多 好 吃 的 东 西, 当 然 要 来 啦! 为 什 么

Mǎ'ěrkèsī: Yǒu zhème duō hǎochī de dōngxi, dāngrán yào lái la! Wèishénme
叫 年 夜 饭?

jiào niányèfàn?

刘 老师: 年 夜 饭 又 叫 “团 圆 饭”, 是 中 国 人 一 年

Liú lǎoshī: Niányèfàn yòu jiào “tuányuānfàn”, shì Zhōngguó rén yī nián
中 最 重 要 的 一 顿 饭。

zhōng zuì zhòngyào de yī dùn fàn.

马尔克斯: 听 说 北 方 人 还 要 吃 饺 子?

Mǎ'ěrkèsī: Tīng shuō běifāng rén hái yào chī jiǎozi?

刘 老师: 是 的。全 家 人 在 一 起 吃 饺 子, 还 要 看 春 节 晚 会。

Liú lǎoshī: Shì de. Quānjiārén zài yīqǐ chī jiǎozi, hái yào kàn Chūnjié wǎnhuì.

马尔克斯: 什 么 时 候 放 烟 花?

Mǎ'ěrkèsī: Shénme shíhou fàng yānhuā?

刘 老师: 吃 完 饭 就 放。前 几 年 北 京 不 能 放 鞭 炮 和

Liú lǎoshī: Chī wán fàn jiù fàng. Qián jǐ nián Běijīng bù néng fàng biānpào hé
烟 花。

yānhuā.

马尔克斯: 听 说 今 年 可 以 放 了。

Mǎ'ěrkèsī: Tīngshuō jīnnián kěyǐ fàng le.